

Textile Glossary of Fibres (1950s Denmark) - Meddelelser fra Terminologicentralen

Mathilde Sonne, Morten Grymer-Hansen, and
Susanne Lervad

Centre for Textile Research (CTR), Saxo-
Institute, University of Copenhagen

Diachronic Textile Terminology at CTR – why?

- The words used by past people may reveal much about their society and economy and shed light on why we use the words we use today. Terminology can be cross-cultural and used to uncover shared cultural practices from the past. Why for example do we distinguish between 'natural' and 'synthetic' fibres even though the raw material may both occur naturally, e.g. oil for the production of nylon?
- Our aim is descriptive, to document textile technical terms with their meaning and context. This is done not to determine what is the 'right' or 'wrong' term but to make historical terms, and by extension historical practices, available to modern readers.

Timeline for Terminologentralen

- 1940: *Akademiet for de tekniske Videnskaber*, est. *Terminologentralen* in Denmark
- 1950/1951: A committee for *Textile Terminology* was est. under *Terminologentralen*
- 1951-1956: 9 messages or proposals were published in *Tidsskrift for Textilteknik*
- 1960: Terminologentralen closed down.
- Worked with a focus on common Scandinavian terminologies and pro-Scandinavian politics

The Textile Glossary and industry terms from the 1950s

- The proposals are a snapshot of the textile industry in the 1950's and the work carried out by the shortlived Danish *Terminologentral*. It begins (1951) with the theme of manmade fibres (Kemofibre).
- The glossary covers the 9 proposals published by Terminologentralen in *Tidsskrift for Textilteknik* from 1951 to 1956. Note that some proposals are published more than once due to revisions of some of the terms.
- The glossary is still a work in progress and we expect to add more sources of textile terminology to the database in the near future.

UNIVERSITY OF COPENHAGEN 21/06/2023 5

Textile fibres from a Danish perspective

UNIVERSITY OF COPENHAGEN CENTER FOR TEXTILE RESEARCH

HOME TERMINOLOGY PROJECTS TRAVEL JOURNALS MEDIA CONTACT

Textile Glossary

The glossary below includes terms of textile terminology given in multiple issues of the Danish Tidsskrift for Textilteknik. The journals were published by Denmark's Tekstiltækniske Forening ('Denmark's Association for Textile Technique') in the 1940s and 50s. Some of the journals include messages from Terminologikomiteen (The Permanent Board of Terminology) in which the Danish Committee for Textile Terminology issues a proposed terminology for terms regarding textiles (wool, spinning etc.).

The glossary covers the 9 proposals published by Terminologikomiteen in Tidsskrift for Textilteknik from 1951 to 1955. Note that some proposals are published more than once due to revisions of some of the terms. The sources used for the glossary (so far) are listed at the bottom of the page. The glossary is still a work in progress and so expect to add more sources of textile terminology to the database in the near future.

Search

Hide fields Filter Group Sort

Danish term	Co.	Wo.	Definition	Parallel terms	Categ.	Languages	Source
1 Rayon	en	noun	Kontinuerlige fibre fremstillet af regenereret cellulose eller celluloseforbindelser. NB. Betegnelsen rayon erstatter ordet kunstsilke.	rayon (no), rayonelle (sv), rayon (fr), rayon (engl), Rayon/Kunstseide (ger)	fibre	DC NO SE FR UK DE	Terminologikomiteen, Forslag 1
2 Kemofiber	en	noun	I færdig som fællesbetegnelse for fibre i begrænset eller ubegrænset længde fremstillet af regenereret og/eller syntetisk materiale.	fibre	DC		Terminologikomiteen, Forslag 1
3 Viskoserayon	en	noun	Kontinuerlige fibre af regenereret cellulose fremstillet efter viskosemetoden. Viskoserayon dækker bl. a. sådanne væremærker som Agfa, Glanzstoff, Sna.	fibre	DC		Terminologikomiteen, Forslag 1

132 records

Airtable

UNIVERSITY OF COPENHAGEN 21/06/2023 6

Creating the database

Airtable

Meddelelse fra Terminologikomiteen

Rayon, en (ʁəʁajɔ̃), pl. d. s. (af fransk rayon = stråle).
 NO, og sv. rayon, fr. rayonne (f), eng. rayon, ty. Kunstseide (f).
 Kontinuerlige fibre fremstillet af regenereret cellulose eller celluloseforbindelser.
 Betegnelsen rayon erstatter ordet kunstsilke.
 Rayon kan sammensættes med andre ord til nærmere karakteristisk, f. eks.:

1 Rayon

2 Kemofiber

3 Viskoserayon

4 Kobberayon

5 Acetatrayon

6 Rayonud

132 records

Airtable

UNIVERSITY OF COPENHAGEN 21/06/2023 7

Functionalities

Danish term
Rayon

Hide fields Filter Group Sort

Danish term	Co...	Wo...	Definitio
<input checked="" type="checkbox"/> Rayon	en	noun	Kontinuer regenereret cellulosefibre. NB. Betegnelsen rayon erstatter ordet kunstsilke.
2. Kemofiber	en	noun	[I flertal] : for fibre i ubegrænsede materialer
3. Viskoserayon	en	noun	Kontinuer regenereret efter viskoseration. Viskosera sådanne i Agfa, Glaxo

132 records

Airtable Download CSV View larger version

Danish term: Rayon

Conjugation: en

Word class: noun

Definition: Kontinuerlige fibre fremstillet af regenereret cellulose eller celluloseforbindelser. NB. Betegnelsen rayon erstatter ordet kunstsilke.

Parallel terms: rayon (no), rayonsilke (sv), rayonne (fr), rayon (eng), Rayon/Kunstseide (ger)

Categories: fibre rayon

Languages: DK NO SE FR UK DE

Source: Terminologibranchen, Forslag 1

IPA:

Nonverbal: No attachments

UNIVERSITY OF COPENHAGEN 21/06/2023 8

Expanding the glossary – NTF and NTT

- Expanding the Textile Glossary with terms from the Nordisk Textilläroverförbundet (NTF) publications of the 1970s (NTF Utredningsserie)
- Incorporating non-verbal elements into the glossary
- Different focus on handicrafts and traditional crafts as opposed to industry and manmade fibres of the 1950s
- Snapshots of the place of textiles in society and how people relate to them at different times

Textile Terminology at CTR

- The methodology of diachronic terminology work at CTR
- TEXTILNET.DK
- TEXTILE GLOSSARY - www.traditionaltextilecraft.dk
- Nordisk Tekstilteknisk Terminologi – DANISH TERMS (FORTHCOMING)
- SAVE THE LOOM PROJECT – TYPES AND PARTS OF LOOMS

Literature

- Lervad, S. (2009) "Ontologier og taksonomier: Etablering af termbase over dragt- og tekstilbegreber," *NORDTERM 2009*, 70–72.
- Lervad, S. and M. Grymer-Hansen (2021) "Conceptual work and information management of textile technical terminology by Margrethe Hald et al.," *Begreppsarbete och informationshantering (NORDTERM 22)*, 129-138.
- Sonne, M., M. Grymer-Hansen, and S. Lervad (2022) "Textile Glossary," *EAFI-AET Newsletter* No. 141 Dec. 2022.
<https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-141-december-2022?e=%5bUNIQID>
- Spang-Hansen, H. (1972) "Teknisk terminologiarbejde i Danmark og Dansk Sprognævnns rolle heri," *Sprog i Norden*, 73-78.

Tak for opmærksomheden

- www.ctr.hum.ku.dk
- www.textilnet.dk
- www.traditionaltextilecraft.dk
- sl@termplus.dk; npf698@hum.ku.dk